

**Resumen TFM Úrsula Casanova Lambán, ante la presentación a
concurso de Trabajos de Final de Grado y Máster en relación con la
Ciudadanía o la Identidad Europeas.**

Mi nombre es Úrsula Casanova Lambán, y soy alumna egresada de la Universidad de Zaragoza del Máster de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, cursado en el año académico 2021/2022. Para esta convocatoria, querría presentar el Trabajo Fin de Máster que realicé durante dicho máster universitario, al considerar que se ajusta al tema indicado en el anexo, y que podría aportar positivamente a la ciudadanía y entidad europea.

Mi trabajo se titula *El tratamiento de la cultura española en la clase de ELE a través del cine con Volver, de Pedro Almodóvar*. En esta investigación indago acerca de la importancia del aprendizaje de la lengua española desde diferentes perspectivas y enfoques, prestando especial atención al aprendizaje de la cultura como vía para adquirir una adecuada competencia comunicativa. Además, presento una propuesta didáctica que apoya esta hipótesis, que tiene como base la película española *Volver*, escrita y dirigida por Pedro Almodóvar.

En el trabajo comienzo haciendo una introducción a la enseñanza de la cultura en la clase de Español como Lengua Extranjera, defendiendo que se trata de un pilar muy importante a la hora de adquirir un idioma. Me baso en diversos autores y estudios, como los de Wajibe Altamar, o Lourdes Miquel y Neus Sans, con su distinción de la cultura en tres estamentos relacionados. Además, en todo momento hago referencia a lo recogido en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) y el Diccionario de términos clave de ELE del Instituto Cervantes.

Podemos afirmar que conocer la cultura y el componente sociocultural es una parte esencial a la hora de aprender un idioma. No tenemos entendemos la adquisición de una lengua a través del mero estudio de una gramática y unas reglas léxicas, sino que tenemos que tener en cuenta todos los aspectos que conforman el imaginario colectivo en torno a una comunidad de hablantes.

A través de la comunicación se pueden observar actos e intercambios culturales, costumbres y tradiciones, elementos de las distintas "culturas" y comportamientos comunicativos propios de una misma comunidad de hablantes.

Los extranjeros tendrán que exponerse a propuestas didácticas que les permitan entender las situaciones que suceden a su alrededor, actuar adecuadamente, y con la información suficiente para poder interactuar de forma socialmente adecuada. Además, en las clases, el estudiante tiene derecho a tener el máximo de información para que de forma consciente pueda elegir entre seguir las normas culturales que se esperan de él, o por el contrario romperlas.

Además, el papel del profesor no tiene que ser tanto proporcionar a los alumnos nuestra cultura, sino dotarles de herramientas para que puedan desarrollar estrategias que les permitan entenderla de una forma más global. Tendrán que ser capaces de identificar miembros de la cultura meta que logren ver como modelos que comparten ciertos aspectos culturales, hacer preguntas significativas e interpretar las respuestas para poder deducir sus propias conclusiones.

Más adelante, en el trabajo hablo de las posibilidades que ofrece el cine a la hora de adquirir el español como una lengua extranjera. Aunque a menudo haya sido rechazado por ser una herramienta pasiva tanto para el docente como para el alumno, es cierto que puede ser una forma muy interesante para trabajar los aspectos lingüísticos y culturales de una lengua.

Una de las grandes ventajas es que muestran un *input* real, que incluso nos permite acercarnos a muestras de lengua variadas desde el punto de vista gramatical y sociolingüístico. Nos posibilita traer al aula acentos y culturas diversas, a menudo lejanas, que generalmente se quedan fuera de los estándares de la docencia tradicional, o que de otro modo no lograríamos acercar al estudiante.

Es deber del docente seleccionar una película que se adecúe al nivel de dominio lingüístico del alumno, así como de trabajar una explotación didáctica que acompañe y aporte al aprendizaje de la clase. El profesor tendrá que preparar al estudiantado para lo que van a ver, trabajando aquellos elementos que puedan entrañar mayor dificultad y realizando las explicaciones pertinentes. Después de ver la película en el aula se tendrá

que trabajar en torno a lo visto, pensando en que todo elemento que haya aparecido puede servir de utilidad a la hora de generar actividades o como sujeto de discusión.

La película que he seleccionado para ilustrar esta teoría es *Volver*, escrita y dirigida por el director español Pedro Almodóvar, y que obtuvo numerosos reconocimientos tanto nacional como internacionalmente.

En *Volver*, Almodóvar refleja la cultura española de una forma notable, distinguiendo dos espacios: lo rural y lo urbano. La forma de articular el lenguaje, las relaciones entre las protagonistas, las tradiciones y temas como la comida o la muerte, fueron clave para tomar la decisión de que esta y no otra película era la indicada para trabajar el español como lengua extranjera.

La propuesta didáctica que se elaboró está dividida en dos bloques: el primero sería un conjunto de actividades para desarrollar antes del visionado de la película, y el segundo después de haberla visto. Ambos bloques están a su vez subdivididos en ejes temáticos, con la finalidad de focalizar el trabajo en función de en lo que se quiera incidir.

Las actividades de previsionado tienen como finalidad preparar al alumno para lo que va a ver. Además de introducir el tema o las problemáticas, se intentan solventar las dificultades más grandes que se puedan encontrar en el aula; así el estudiantado podrá adquirir de una forma más productiva los contenidos de la película.

La propuesta didáctica está orientada para un tipo de usuario ya independiente, entre los niveles B1 y B2 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas. En ese momento es cuando el aprendiente va adquiriendo la capacidad de comprender una gran parte de las películas en lengua estándar.

Se estructuró teniendo en cuenta un enfoque comunicativo, aunque intentando tratar todas las competencias posibles (comprensión oral, expresión oral, interacción oral, comprensión escrita, expresión escrita).

Se articuló la propuesta de modo que sirva para trabajar el conocimiento sociocultural, pero también las competencias de la lengua, como los aspectos sociolingüísticos y los pragmático-discursivos.

No está enfocado a ningún grupo de edad concreto y a ninguna nacionalidad, por lo que sería papel del docente adaptar la propuesta al aula, teniendo en cuenta estas cuestiones,

así como el número de alumnos o el tiempo disponible para realizar las actividades. La extensión de la propuesta podría conllevar la reserva de un gran espacio temporal para trabajar todos los apartados, por lo que sería conveniente realizar una adaptación y una selección en función de las necesidades del grupo.

Dentro de las conclusiones de mi trabajo, se comentó que realizar este Trabajo fin de máster fue una oportunidad para investigar más acerca de la utilización del cine como recurso didáctico, además de poder presentar un conjunto de actividades que podrán contribuir tanto a la elaboración de materiales como a la enseñanza y el aprendizaje del Español como Lengua Extranjera.

A raíz de este trabajo podrían explorarse nuevas posibilidades de investigación. Sería interesante poder seguir la misma metodología con películas de otros géneros cinematográficos e incluso llevar a cabo una tesis doctoral relacionada con las posibilidades didácticas que ofrece el cine. Además, resultaría muy enriquecedor poner en práctica las actividades propuestas y analizar el resultado a partir de varios grupos de estudiantes, con el fin de adaptar mejor las actividades didácticas y estudiar cuál podría ser la implantación real en el aula.

Considero que este Trabajo de Fin de Máster se ajusta a lo solicitado en la convocatoria de UNITA, siendo uno de los objetivos *contribuir a la mejora de la comprensión de la Identidad y la Ciudadanía Europeas por parte de los habitantes de los territorios UNITA*. Además, tiene relación con Europa y uno de los territorios en los que se ubican las Universidades UNITA, en este caso el territorio español y la Universidad de Zaragoza.

El español es uno de los idiomas más hablados del mundo, contando con 592 millones de hablantes. Es la segunda lengua con más hablantes nativos, después del chino mandarín; y la tercera en número de hablantes, después también del inglés.

Además, después de América, Europa es el continente en el que más se habla y se estudia el español. En Europa el español es una de las 24 lenguas oficiales de la Unión Europea, la cuarta más usada con un 8% de hablantes nativos, después del alemán, el francés y el italiano.

En los países europeos estudian español más de 5 millones de personas, con Francia, Alemania e Italia a la cabeza. En Europa se ubica el tercer país, España, con más hispa-

nohablantes en el mapa del español como lengua oficial o vehicular, con más de 47 millones, después de México (casi 128 millones) y Colombia (más de 50 millones). A ellos se suman los más de 32 millones de hispanohablantes repartidos por los países de la Unión Europea y en el Reino Unido.¹

Estudiar el español es estudiar la cultura española, es comprender a sus habitantes y es fomentar que cada vez seamos más plurales y desdibujemos las barreras lingüísticas que nos separan.

Como país dentro de la Unión Europea, fomentar la enseñanza y el aprendizaje del español, así como de las lenguas del resto de naciones que la conforman, nos ayudará a avanzar en el camino de la comprensión y del trabajo colectivo.

Úrsula Casanova Lambán

26/10/2022

¹ Datos del Instituto Cervantes